Porównanie tłumaczeń Jana 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby każdy ― wierzący w Niego miał życie wieczne. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby każdy, kto wierzy,\* miał w Nim\*\* życie wieczne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby każdy wierzący w niego miał życie wieczne. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Aby każdy wierzący w Niego nie zginąłby ale miałby życie wieczne |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby każdy, kto wierzy, miał w Nim życie wieczne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby każdy, kto w niego wierzy, nie zginął, ale miał życie wieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby wszelki, który weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby każdy, kto weń wierzy, nie zginął, ale miał żywot wieczny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby każdy wierzący w Niego otrzymał życie wieczne. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby każdy, kto w niego wierzy, zyskał życie wieczne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby każdy, kto wierzy w Niego, miał życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб кожний, хто вірить у нього, [не загинув, але] мав вічне життя. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby wszystek wtwierdzający do rzeczywistości w nim miałby obecnie niewiadome życie organiczne niewiadome eonowe. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby każdy, kto w niego wierzy nie zginął, ale miał życie wieczne. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | aby każdy, kto pokłada w nim ufność, mógł mieć życie wieczne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby każdy, kto w niego wierzy, miał życie wieczne. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | aby każdy, kto Mi uwierzy, otrzymał życie wieczne. |

1. 1) <x>10 15:6</x>; <x>480 1:15</x>; <x>500 1:7</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 5:24</x>; <x>500 7:38</x>; <x>500 20:29</x>; <x>510 13:39</x>; <x>510 16:31</x>; <x>520 3:22</x>; <x>520 10:9-10</x>; <x>690 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: aby każdy, kto w Niego wierzy, miał życie wieczne, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. [↑](#footnote-ref-3)